Porównanie tłumaczeń Zachariasza 7:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A posłał Betel\* \*\* Sar-Esera\*\*\* i Regem -Meleka\*\*\*\* oraz jego ludzi, by zyskać przychylność oblicza JHWH[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A właśnie mieszkańcy Betel posłali Sar-Esera i Regem-Meleka wraz z jego ludźmi, aby pozyskać przychylność PANA |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy *lud* posłał do domu Bożego Saresera i Regem-Meleka z ich ludźmi, aby się modlili przed PANEM; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy posłał lud do domu Bożego Sarassara i Regiemmelecha, i mężów jego, aby się modlili przed obliczem Pańskiem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłali do domu Bożego Sarasar i Rogomelech, i mężowie, którzy byli z nim, aby ubłagali oblicze PANskie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Betel posłano Sar-Esera i Regem-Meleka z ich ludźmi, aby przebłagać Pana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Betel-Sar-Eser wysłał Regem-Meleka i innych mężów, aby przejednać Pana |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłano z Betel Sar-Esera i Regem-Meleka wraz z ich ludźmi, aby błagali PANA |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Betel wysłano Sar-Esera, Regem-Meleka i innych mężczyzn, aby przebłagać JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wysłano z Betel Sarecera i Regemmeleka z jego ludźmi, by zjednali sobie łaskę u Jahwe |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і до Ветил післав Сарасар і Арвесеер цар і його мужі, щоб надолужити Господеві, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | kiedy z Betel posłano Szarecera, Regem Meleka i jego ludzi, by ubłagali oblicze WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Betel posłało Sarecera oraz Regem-Melecha i jego ludzi, by ułagodzili oblicze JAHWE, |

1. 1) Betel : (1) nazwa miasta ok. 20 km na pn od Jerozolimy; (2) być może Betel stanowi część imienia Betel-Sar-Eser; <x>450 7:2</x> wg G: i posłał do Betel Sarasar i Arbeseer, król i jego mężowie, przebłagać Pana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 28:19</x>; <x>370 4:4</x>; <x>370 7:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sar-Eser, ׂשַר־אֶצֶר (sar-’etser), czyli: przełożony skarbu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Regem-Melek, מֶלְֶך רֶגֶם (regem-melech), czyli: przyjaciel króla. [↑](#footnote-ref-5)